



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de PRIMOT (Carole), « Principes d'édition », *Histoire macaronique de Merlin Coccaie, prototype de Rablais*, FOLENGO (Teofilo), p. 63-67

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-10961-7.p.0063](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-10961-7.p.0063)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PRINCIPES D'ÉDITION

Nous avons suivi le texte de l'édition originale de 1606, à partir de l'exemplaire au nom de Du Bray conservé à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne et disponible sur Google Books. En cas de texte illisible ou de numérisation défailante, nous avons eu recours à l'exemplaire au nom de Robinot conservé à la Bibliothèque nationale d'Autriche, également disponible sur Google Books. Le texte ne connaît aucune variante.

GRAPHIES ET ACCENTUATION

Des modernisations communément admises dans les éditions modernes de textes anciens ont été apportées : le *i* et le *j*, le *u* et le *v* ont été dissimilés, l'esperluette a été remplacée par *et*, les abréviations ont été résolues. L'emploi de la cédille a été aligné sur l'usage moderne, de même que celui de l'apostrophe afin de distinguer *cest* et *c'est*, *quelle* et *qu'elle*, *ny* et *n'y*, *davantage* et *d'avantage*. En revanche, l'apostrophe manifestant une élision a été conservée (*encor'*, *ell'a*).

Les accents diacritiques ont été ajoutés ou retranchés pour distinguer *a* et *à*, *ou* et *où*, *ça* et *çà*, *la* et *là*. L'accentuation a été étendue aux formes composées *deçà*, *voilà*, *holà*. L'accent aigu a été systématisé sur le *-é* final, ainsi que sur le *-é* placé devant *e*, *s* ou *es*, à l'exception des finales en *-ez*. Les accents à l'intérieur des mots n'ont pas été modifiés.

PONCTUATION

La ponctuation originale a été respectée, sauf dans le cas d'une erreur ou d'une omission évidentes : virgule à la place d'un point, virgule manquante dans une énumération, minuscule après le point, majuscule manquante pour un nom propre, ponctuation absente entre deux phrases, etc. Nous corrigeons alors silencieusement. Les majuscules succédant aux deux points et au point-virgule ont été conservées.

Pour indiquer l'usage du discours direct, nous avons ajouté les guillemets et le tiret de dialogue. L'ajout des guillemets nous a parfois conduit à modifier la ponctuation précédant ou suivant ceux-ci.

CORRECTIONS

Il est parfois difficile de distinguer entre les erreurs d'impression, les inadvertances du traducteur et les formes qui lui sont propres. En général, nous avons considéré les écarts comme des variations ne relevant pas de la faute. Nous avons malgré tout relevé dans le texte plus de trois cents segments nécessitant une correction (suppression, ajout, substitution de mot ou de lettre) : l'édition n'est pas excessivement soignée.

Nous corrigeons silencieusement les coquilles suivantes :

- interversion de lettres : « particiens » pour « patriciens » ;
- interversion de mots : « cent Freres presches de Robert » pour « cent presches de Frere Robert » ;
- lettres surnuméraires, doublées et triplées : « moi » , « façonn » , « commencera » ;
- syllabes et mots doublons : « commandement » , « magnanimité té » , « je je » .

Les autres corrections sont signalées ainsi dans le texte : [] indique un ajout ou une substitution, < > indique une suppression. Occasionnellement, les corrections font l'objet de notes.

PRÉSENTATION

La présentation est celle de l'édition originale, à l'exception des coupures entre les livres : nous avons fait débiter chaque livre sur une nouvelle page.

La pagination originale est indiquée entre des crochets droits – indication indispensable pour les lecteurs souhaitant se reporter commodément à l'édition de 1606. Par ailleurs, nous faisons figurer entre deux barres obliques une référence au numéro du vers de l'original folenghien. Le texte est ainsi balisé tous les dix vers environ – l'intervalle s'allongeant ou se réduisant pour s'adapter aux coupures syntaxiques – afin de faciliter les allers-retours entre la traduction et l'original macaronique.

ANNOTATION

Le texte du *Baldus* et celui de la *Moscheis* appellent de nombreux commentaires philologiques et littéraires, mis en lumière notamment dans les éditions respectives de Mario Chiesa et de Massimo Zaggia. Notre annotation est grandement redevable à ces travaux, auxquels nous renvoyons régulièrement, notamment pour les références au contexte italien ou aux sources de Folengo, via les mentions « Chiesa » et « Zaggia ».

Il n'était pas possible, ni souhaitable, de signaler tous les écarts par rapport au texte de Folengo, sous peine de voir les gloses submerger le texte et rendre l'ensemble illisible. Le texte original est donné en note dans deux cas de figure : d'une part, lorsque celui-ci permet d'éclairer le sens de la traduction, surtout dans le cas d'une traduction littérale ou d'une compréhension douteuse ; d'autre part, lorsque les changements apportés au texte folenghien semblent significatifs. Pour le reste, nous avons suivi la proposition de lecture du traducteur, et signalé les rapprochements possibles avec les romans de Rabelais. Nous avons aussi indiqué des échos avec d'autres œuvres françaises de la Renaissance et du début du XVII^e siècle.

Un glossaire figure à la suite du texte, qui réunit l'essentiel des commentaires sur la langue de l'*Histoire macaronique*.

RÉFÉRENCES ET OUVRAGES CITÉS

Dans les parenthèses suivant une citation du *Baldus* ou de la *Moscheis*, le chiffre romain indique le numéro du livre, le chiffre arabe celui du vers. Seul le numéro du vers est indiqué lorsqu'il s'agit d'une référence au livre en cours dans la traduction, ce qui est le cas la plupart du temps. Nous abrégeons les titres des ouvrages en *HM* (*Histoire macaronique*) et *BMF* (*Bataille entre les mouches et les fourmis*). Toutes les références de pagination, pour les renvois, sont celles de l'édition originale.

Les romans de Rabelais sont cités dans l'édition des *Œuvres complètes* établie par Mireille Huchon¹. Nous abrégeons les titres des romans rabelaisiens en *G* (*Gargantua*), *P* (*Pantagruel*), *TL* (*Tiers Livre*), *QL* (*Quart Livre*) et *CL* (*Cinquiesme Livre*).

Pour les autres références mentionnées en note, seuls l'auteur, le titre et une éventuelle pagination sont donnés, les références complètes figurant en bibliographie.

¹ François Rabelais, *Œuvres complètes*, éd. M. Huchon, Paris, Gallimard, 1994.

HISTOIRE MACARONIQUE
DE MERLIN COCCAIE

PROTOTYPE DE RABLAIS

Ou est traicté les ruses de Cingar, les tours de Boccal, les aduenteres de Leonard, les forces de Fracasse, enchantemens de Gelfore & Pandrague, & les rencontres heureuses de Balde, &c.

Plus l'horrible Bataille aduenuë entre les Mousches & les Fourmis.